

УДК 821.111-312.9
ББК 84(7Сое)-44
Н12

Ted Naifeh
Courtney Crumrin and the Night Things

Originally published in the English language in the US by Oni Press, Inc.
as issues 1-4 of the Oni Press comic series
Courtney Crumrin and the Night Things.

Publisher: Joe Nozemack; Editor in Chief: James Lucas Jones;
Director of Marketing: Cory Casoni;
Art Director: Keith Wood; Operation Director: George Rohac;
Editors: Jill Beaton, Charlie Chu; Digital Prepress Lead: Troy Look

Печатается с разрешения автора и компании Idea and Design Works, LLC.
Издание подготовлено ООО «Издательство АСТ»
Все права защищены.

Найфе, Тэд.
Н12 Кортни Крамрин: Ночные твари : [графический роман] / Тэд Найфе /
пер. с англ. Зои Томилиной. — Москва: Издательство АСТ, 2019. — 136с.—
(Кортни Крамрин. Графический роман)

ISBN 978-5-17-113368-9

Кортни Крамрин — хмурая девочка-подросток, которая ворчит по любому поводу. Вместе с родителями она переезжает в старинный особняк своего жуткого дяди-отшельника в окрестностях богатого города Хиллсборо. С этого момента её родители стараются изо всех сил вписаться в общество местных богачей, а Кортни становится изгоем среди одноклассников. А вскоре девочка понимает, что в доме по ночам бродят странные существа (страннее, чем её родители и дядя Алоизиус!). Они скребутся по углам. Они забираются на кровать и смотрят на Кортни, пока она спит. Никто их не замечает, но дядя называет их Ночными тварями...

ISBN 978-5-17-113368-9

УДК 821.111-312.9
ББК 84(7Сое)-44

Courtney Crumrin is TM & © Ted Naifeh. All rights reserved.
Unless otherwise specified, all other material © Oni Press, Inc.
© ООО «Издательство АСТ», 2019

*Посвящается Магии, пробудившей моё воображение,
и Рону, рассказавшему мне о Ночных тварях.*



Несколько слов о детях, ночных кошмарах и изгоях

Детство — куда более тёмное время, чем хотят признавать большинство родителей. Если уж на то пошло, в детстве гораздо больше ужасов и азарта, чем в жизни после нескольких десятилетий, потраченных на убийство клеток мозга. Маленькие дети по своей природе прямолинейны, они подсознательно сторонники племенного выживания. Они изгоняют слабых из деревни, инстинктивно ненавидя всех непохожих на них, всех некрасивых и медлительных. Конечно, их арсенал состоит из кучи игрушек, а не оружия, но принцип остаётся тем же. За большими блестящими глазами и веснушками скрывается щёлкающий и жужжащий Повелитель Мух*. Позднее мы учимся быть дружелюбными и не высовываться, чтобы вписаться в общество и обзавестись такими взрослыми вещами, как работой, квартирой, девушкой или парнем, — вещами, которые кажутся противными и скучными до тех пор, пока мы не станем к ним готовы. Среди тех побочных штук, которые мы теряем в процессе взросления, есть простота, умение мечтать и огромное количество страха.

Дети понимают страх. Но существуют детские кошмары, которые куда страшнее испытаний обществом, через которые каждый день проходят ребята во всех общеобразовательных школах мира. Один из самых жутких ночных кошмаров, что я когда-либо видела, похоже, пытался объяснить мне природу ночных страхов, которым подвержены все дети. Пока я спала, мой мозг рассказывал мне историю о детях и их простых глупых страхах: страхе темноты, привидений, монстра в шкафу и чудовища под кроватью. Вещи, над которыми мы учимся смеяться в будущем, которые обращаем в шутку, успокаивая своих детей. Затем я увидела человеческих хищников, настоящих монстров — серийных убийц, детоубийц — и их беспомощных жертв. Моё сознание подсказало мне: таким образом ужас, пережитый этими жертвами, через коллективное подсознание воплощается в Существо в изножье кровати**. Даже самый защищённый ребёнок, которому каждый вечер поправляют одеяло, откуда-то знает об этих самых монстрах, чувствует весь ужас тех, кому не повезло, тех, кого поймали. В четыре утра я проснулась, включила свет и сидела, прислонившись к стене с криком, до тех пор, пока не встало бледное зимнее солнце. Ещё никогда в жизни я не была так счастлива быть взрослой.

Удивительно, но даже несмотря на все реальные ужасы, с которыми дети в той или иной степени сталкиваются днём и ночью, им нравится

* Классический роман-антиутопия английского писателя Уильяма Голдинга.

** «Существо в изножье кровати и другие страшные сказки» (англ. *The Thing at the Foot of the Bed and Other Scary Tales*) — книга Марии Лич, основанная на фольклорных ужасиках.

пугаться, нравится испытывать отвращение, и больше всего им нравится быть шокированными.

Единственные истории для детей, которые можно назвать любимой неумирающей классикой, тоже губительно честны касательно уродства этого мира. Дети познают реальность на более простом уровне, чем взрослые, и не верят в слишком счастливые истории. В некотором смысле они реалисты — они знают, что мир скрывает больше, чем мы видим в повседневной жизни или чему нас учат в школе. В истории почти обязательно должна быть трагедия, горечь или жестокость, иначе они не поверят в неё. Марк Твен, Роальд Даль и Джуди Блум, признанные детские писатели всех времён, знали это. Зачастую их книги запрещают в школах и библиотеках: родителям нужно знать, что их дети не столкнутся с болью и жестокостью, они хотят защитить своих малышей от знакомства с тёмной стороной человеческой природы.

Я выросла на книгах этих и других великолепных авторов, и их произведения позволили мне взглянуть на прекрасные и ужасные истины этой жизни. Теперь, будучи взрослой, — по крайней мере, взрослой настолько, чтобы платить налоги и переживать из-за воспаления дёсен, — я понимаю, что по многим причинам была одной из тех детей, которых «выгнали из деревни», и провела свою юность, наблюдая за всем со стороны. Мы создавали свои собственные племена, и, как мне кажется, мы, чудаки, победили. Мы умнее, храбрее и более независимы. Мы ценили друг друга куда больше, чем дети, которые легко вписывались в любые компании и смешивались с толпой, не имея возможности познать себя. Вот бы только я могла пожелать сил своей младшей сестре, ровеснице Кортни, читающей всё подряд и стремительно переходящей из стадии единорогов в стадию меланхоличной поэзии. Да, ей предстоит тяжёлые восемь-десять лет, но по их завершении она станет сознательной, великолепной и уверенной в себе женщиной с любящим окружением единомышленников и своим собственным стилем. Эта боль, которую ты чувствуешь сейчас, того стоит. Поверь мне. А из взрослых парней-чудаков получаются лучшие партнёры. Уж кому, как не мне, об этом знать. Хотя, если подумать, звучит это не особо утешительно: десять лет — целая вечность для ребёнка. И, конечно, детям нельзя ничего рассказывать.

Келли Крамрин, осень 2002

Келли Крамрин — свободный писатель. Она живёт в Сан-Франциско и обязательно провела бы предвыборную кампанию для Императора Нортона*, не будь он таким мёртвым.

* Джошуа Абрахам Нортон — житель США, который в 1859 объявил себя Его Императорским Величеством императором Соединённых Штатов Нортоном I и Протектором Мексики.



ОСТО-РОЖНЕЕ.

СТАРЫЙ ПРОФЕССОР КРАМРИН НЕ ОСОБО ЖАЛУЕТ МОЛОДЁЖЬ, РЫСКАЮЩЮЮ ПО ЕГО ЗАДНЕМУ ДВОРУ.



Я ВИЖУ ВСЁ, ЧТО ЗДЕСЬ ПРОИСХОДИТ.

Я - ДРЕВНЕЙШИЙ ЖИТЕЛЬ ЭТОГО РАЙОНА.

ИМЯ МНЕ БАТТЕРВОРН.



Я ВИДЕЛ, КАК ПОСТРОИЛИ ОСОБНЯК КРАМРИНОВ.

ОН БЫЛ ПЕРВЫМ ДОМОМ ВО ВСЁМ ХИЛСБОРО ЭТО УЖЕ ПОТОМ ГОРОД ПРЕВРАТИЛСЯ В ПАРОСНЫЙ РАЙОН, НАСЕЛЁННЫЙ ИСПОРЧЕННЫМИ ПАРШИВЦАМИ.

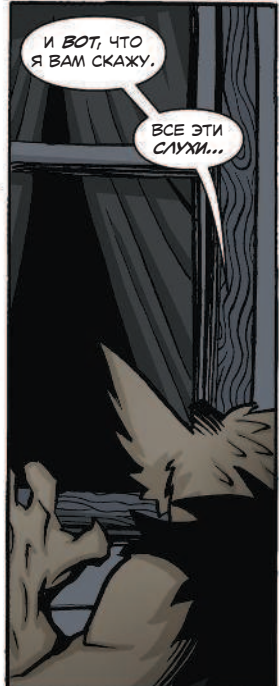


Я СЛЫШУ БОЛТОВНО ЭТИХ ДЬЯВОЛЯТ.

СЛЫШУ ВСЕ СКВЕРНЫЕ СЛУХИ. ВИДЕЛ УБИЙСТВА ТОПОРОМ НА ЧЕРДАКЕ,

И МАЙКЛА ДЖЕКСОНА, КОТОРЫЙ КАЖДЫЙ ГОД ПРИЕЗЖАЕТ ПОДПРАВИТЬ СВОЙ НОС.

ВСЕ ОНИ ДО СМЕРТИ БОЯТСЯ ЭТОГО ДОМА, ХРАНИ ИХ ГОСПОДЬ.



И ВОТ, ЧТО Я ВАМ СКАЖУ.

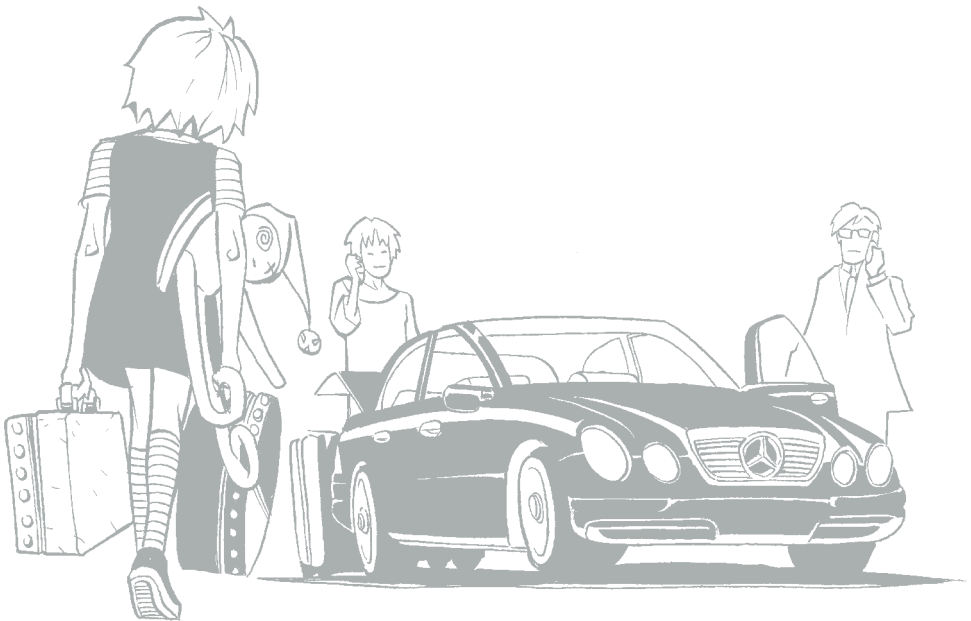
ВСЕ ЭТИ СЛУХИ...

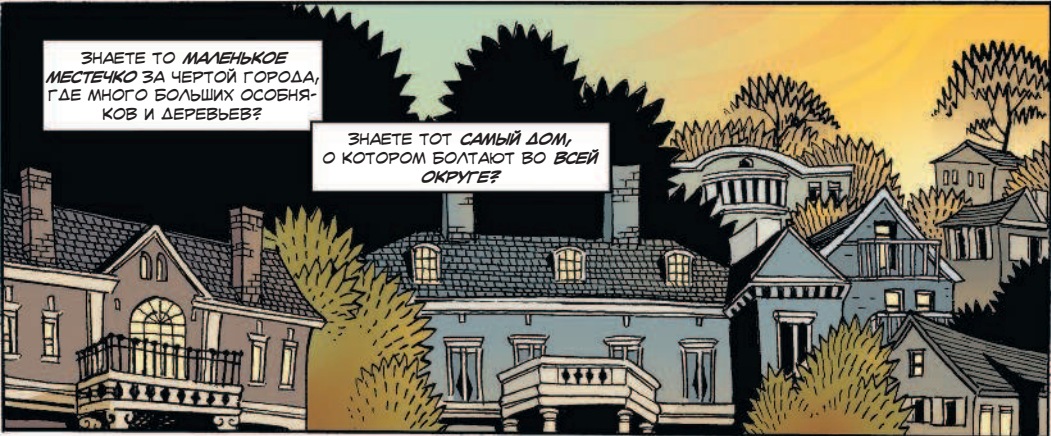


...ЕРУНДА ПО СРАВНЕНИЮ С ТЕМ, ЧТО ЗДЕСЬ ПРОИСХОДИТ НА САМОМ ДЕЛЕ.

Часть первая








ЗНАЕТЕ ТО МАЛЕНЬКОЕ
МЕСТЕЧКО ЗА ЧЕРТОЙ ГОРОДА,
ГДЕ МНОГО БОЛЬШИХ ОСОБНЯ-
КОВ И ДЕРЕВЬЕВ?

ЗНАЕТЕ ТОТ САМЫЙ ДОМ,
О КОТОРОМ БОЛТАЮТ ВО ВСЕЙ
ОКРУГЕ?



НЕ РОСКОШНЫЙ ОСОБНЯК ОУДЛЕРОВ
С МРАМОРНЫМИ КОЛОННАМИ И НЕ РЕД-
ЛИ-ХОМ, ГДЕ КОГДА-ТО В 70-Х ОБЕДАЛ
ПРЕЗИДЕНТ НИКСОН. НЕТ, Я ГОВОРЮ
О ДОМЕ СТАРОГО АЛОНЗУСА КРАМРИНА.

ВСЕ ПРЕКРАСНО ЗНАЮТ,
ЧТО ТАМ ТВОРЯТСЯ СТРАШ-
НЫЕ ВЕЩИ, И ЧТО СТАРИК
КРАМРИН БЕЗУМНЕЕ ВИКТО-
РИАНСКОГО ШЛЯПНИКА.

ТАК ВОТ, ИМЕННО ЭТО
МЕСТО СКОРО СТАНЕТ
ДОМОМ ДЛЯ КОРТНИ
КРАМРИН.

С ГОДАМИ ДЯДЕ
АЛОИЗИУСУ СТАНОВИЛОСЬ
ХУЖЕ, И ВСКОРЕ ЕМУ
ПОНАДОБИЛСЯ ПРИСМОТР.

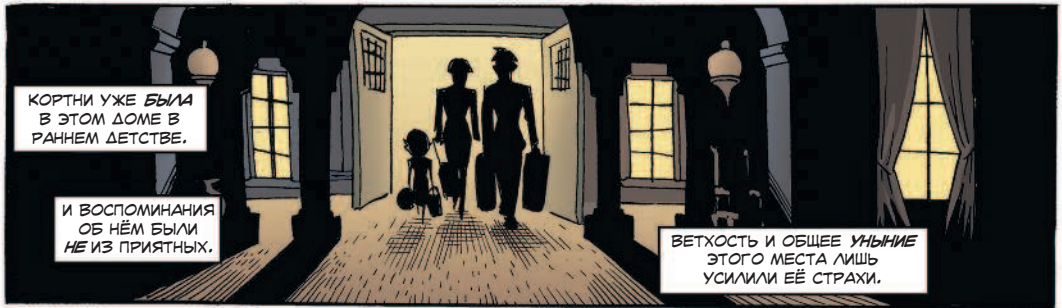
...А У РОДИТЕЛЕЙ КОРНИ
ЗАКАНЧИВАЛИСЬ ДЕНЬГИ, ТАК ЧТО
ВОЗМОЖНОСТЬ **БЕСПЛАТНО** ПОЖИТЬ
В ХОРОШЕМ ПРИГОРОДНОМ ДОМЕ
ОКАЗАЛАСЬ СЛИШКОМ ПРИВЛЕКА-
ТЕЛЬНОЙ, ЧТОБЫ ОТ НЕЁ
ОТКАЗАТЬСЯ.



КОРНИ УЖЕ **БЫЛА**
В ЭТОМ ДОМЕ В
РАННЕМ ДЕТСТВЕ.

И ВОСПОМИНАНИЯ
ОБ НЁМ БЫЛИ
НЕ ИЗ ПРИЯТНЫХ.

ВЕТХОСТЬ И ОБЩЕЕ **УНЫНИЕ**
ЭТОГО МЕСТА ЛИШЬ
УСИЛИЛИ ЕЁ СТРАХИ.



НИЖНИЕ
ЭТАЖИ В ВАШЕМ
РАСПОРЯЖЕ-
НИИ...

НО НЕ СМЕЙТЕ
СОВАТЬ СВОИ НОСЫ
В МОИ ЛИЧНЫЕ ПОКОЙ.

ОН БРОСИЛ НА НЕЁ
ИСПЕЧАЮЩИЙ
ВЗГЛЯД СВОИХ
УЖАСНЫХ ГЛАЗ.

ХОТИТЕ
ГОРЯЧЕГО
КАКАО?

